

Е. Стефанова

РЕКОМЕНДАЦИИ В РУКОВОДСТВЕ ПО СТИЛЮ («The Guardian and Observer style guide»)

«The Guardian and Observer style guide» – руководство по стилю, содержащее рекомендации для журналистов, пишущих статьи для газет «The Guardian» и «Observer», электронного ресурса theguardian.com, а также для редакторов указанных изданий. Эпиграфом служит высказывание Томаса Джефферсона: «Самый ценный из всех талантов – никогда не использовать два слова, когда можно воспользоваться одним».

Информация в руководстве представлена в алфавитном порядке. В данной работе остановимся на лексических, стилистических и орфографических аспектах. Для удобства презентации материала составлены следующие структурные блоки:

○ **Акронимы, аббревиатуры:**

✓ *awol (absent without leave)* ‘находящийся в самовольной отлучке’, ‘пропускать занятия без уважительной причины’; *asbo (antisocial behaviour order)* ‘нарушение общественного порядка’; *CAP (common agricultural policy)* ‘единая сельскохозяйственная политика’; *EGM (extraordinary general meeting)* ‘внеочередное общее собрание’; *GLA (Greater London authority, а не Greater London assembly)* ‘Администрация Большого Лондона’; *Ican (International Campaign to Abolish Nuclear Weapons, а не ICAN)*, ‘Международная кампания по запрещению ядерного оружия’; *Rada (Royal Academy of Dramatic Art)* ‘Королевская академия театрального искусства’;

✓ использование аббревиатуры военного звания при первом упоминании: *Col Tommy Smith*, затем – только фамилия: *Smith*;

✓ армия: *Gen, Lt Gen, Maj Gen, Brig, Col, Lt Col, Maj, Capt, Lt, 2Lt, OCdt, WO1, WO2, SSgt, CSgt, Sgt, CoH, L/CoH, Cpl, Bdr, L/Cpl, L/Bdr, Pte*; ВМФ: *Adm, V Adm, R Adm, Capt, Cdr, Lt Cdr, Lt, SLt, Mid, OCdt, WO1, WO2, CPO, PO, LH, AB, Mne*; BBC Великобритании: *Gp Capt, Wg Cmdr, Sqn Ldr, Flt Lt, Fg Off, Plt Off, MAcr, WO, Ft Sgt, Ch Tech, Sgt, Cpl, Jr Tech, L/Cpl, SAC, LAC, AC*;

✓ звания без аббревиатур: *Field Marshal, Admiral of the Fleet, Commodore, Marshal of the RAF, Air Chief Marshal, Air Marshal, Air Vice-Marshal, Air Commodore*;

✓ министерства Великобритании: *Department for Business, Energy and Industrial Strategy (BEIS), Department for Digital, Culture, Media and Sport (DCMS), Department for Education (DfE), Department for Environment, Food and Rural Affairs (Defra), Department for Exiting the European Union (DExEU), Department for International Development (DfID), Department for International Trade (DIT), Department for Transport (DfT), Department for Work and Pensions (DWP), Department of Health and Social Care (DHSC), Ministry of Defence (MoD), Ministry of Housing, Communities and Local Government (MHCLG), Ministry of Justice (MoJ)*.

○ **Избегать:**

✓ глагола *to dub* ‘окрестить’, ‘дать прозвище’ (таблоидная, бульварная журналистика);

✓ предлога *per*: лучше *a year*, чем *per year*. Используем *per*, когда за ним следует другое латинское слово, например, *per capita*, но не *per head*. Исключениями являются *miles per hour (mph)*, но: *kilometres an hour (km/h)*, а не *kph*;

✓ синдрома премьер-министра Дэвида Кэмерона. Здесь подразумевается конструкция *Prime minister David Cameron said*. При первом упоминании известных личностей достаточно написать имя и фамилию, при втором упоминании – их должность: *David Cameron said last night* (при первом упоминании), *the prime minister said* (при последующих упоминаниях);

✓ слов *bedblockers*, *bedblocking* ‘использование больничных коек пожилыми пациентами, которые находятся там из-за отсутствия места в интернатах, приютах’ (использование только при цитировании).

○ **Имена собственные:**

✓ топонимы с определенным артиклем: *the Bahamas*, *the British Virgin Islands*, *the Cayman Islands*, *the Czech Republic*, *the Democratic Republic of the Congo (DRC)*, отсутствие *the*, при повторном упоминании), *the Dominican Republic*, *the Gambia*, *the Marshall Islands*, *the Netherlands* (но: *The Hague*), *United Arab Emirates (the UAE)*, *the United Kingdom*, *the United States*;

✓ топонимы без определенного артикля: *Central African Republic* (при повторном упоминании – *CAR*), *Ivory Coast*, *Lebanon*, *Seychelles*, *Sudan*, *Ukraine*, *Vatican City* (но: *the Vatican*), *Yemen*;

✓ правильное написание: *Kyiv* (не *Kiev*), *Dynamo* (футбольные клубы из стран бывшего СССР), команда из Румынии – *Dinamo*, *Ekaterinburg* (не *Yekaterinburg*), *Sanremo* (одно слово);

✓ предпочтение отдается написанию иностранных топонимов в форме, в которой их использует местное население. Исключения: *Archangel*, *Basel*, *Berne*, *Brittany*, *Catalonia*, *Cologne*, *Dunkirk*, *Florence*, *Fribourg*, *Genoa*, *Gothenburg*, *Hanover*, *Kiev*, *Lombardy*, *Milan*, *Munich*, *Naples*, *Normandy*, *Nuremberg*, *Padua*, *Piedmont*, *Rome*, *Sardinia*, *Seville*, *Sicily*, *Syracuse*, *Turin*, *Tuscany*, *Venice*, *Zurich*;

✓ китайские антропонимы: *Mao Zedong*, *Zhou Enlai*, *Jiang Zemin* (материковый Китай: написание в два слова); *Tung Chee-hwa*, *Chiang Kai-shek* (Гонконг, Тайвань: в два слова с дефисом); *Chiang Kai Shek Cultural Centre* (в три слова, когда здание, парк названы в честь человека). Корейские имена пишутся по такому же принципу: *Kim Il-sung*, *Lee Kuan Yew* (Сингапур, Малайзия: написание в три слова). Общий совет – передавать китайские имена в других странах с учетом пожеланий говорящих.

✓ малайзийские антропонимы: малайцы-мусульмане обычно не используют фамилии. Так, *Mahathir Mohamad* (*Mahathir* – сын, *Mohamad* – отец) при повторном упоминании – просто *Mahathir*. Китайско-малайзийские име-

на, как и сингапурские, пишутся в три слова: *Ling Liong Sik* (при повторном упоминании – *Ling*);

✓ исландские антропонимы: при повторном упоминании используется только личное имя: *Jóhanna* (премьер-министр *Jóhanna Sigurðardóttir*). Фамилия патронимична, т.е. указывает на отца: *Jóhanna Sigurðardóttir*, где *Jóhanna* – дочь (*dóttir*), а *Sigurðar* – отец. Существуют редкие исключения, поэтому необходимо проверять каждый отдельный случай.

✓ арабские *Muhandis/Mohandes* и *Qadi* – ‘инженер’ и ‘судья’ соответственно (не личные имена).

○ **Паронимы:**

✓ *to flaunt* ‘рисоваться’, ‘красоваться’, ‘выставлять напоказ’; *to flout* ‘презирать’, ‘насмехаться’;

✓ *palate* ‘нёбо’; *palette* ‘палитра’; *pallet* ‘паллет/а’, ‘грузовой поддон’;

✓ *callous* ‘черствый’, ‘бессердечный’; *callus* ‘мозоль’ (правильный глагол – *to callous*, прилагательное – *calloused* ‘мозолистый’, хотя существует еще одна форма прилагательного – *callused*).

○ Прилагательные, образованные от имен собственных, которые нужно писать со строчной буквы в английском языке:

✓ *danish pastry* ‘датская выпечка’; *french horn* ‘валторна’, ‘духовой медный музыкальный инструмент басово-тенорового регистра’; *french polish* ‘французская полировка’, ‘лаковая отделка мебельных изделий’; *french window* ‘окно от пола до потолка’, ‘французское окно’; *sienna pigment* ‘сиена’, ‘природный светло-коричневый пигмент’; *chicken kiev* ‘котлеты по-киевски’ и др.

Руководство поможет найти ответы на многие вопросы как в отношении правописания, сочетаемости слов, так и в отношении расстановки пунктуационных знаков. При отсутствии ответа на интересующий вопрос составители (David Marsh, Amelia Hodsdon) советуют обращаться к словарю Collins English Dictionary.

А. В. Титова

ТЕХНИКА РЕФЕРИРОВАНИЯ В УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ

Устный последовательный перевод (УПП) – один из наиболее востребованных видов перевода, который используется для обслуживания встреч на высоком уровне и различного рода переговоров, а также для обеспечения совместной работы профессиональных, академических, управленческих и иных групп, смешанных по языковому составу. Одним из преимуществ УПП является непосредственное присутствие переводчика в ситуации перевода, которое дает возможность более полного восприятия и более быстрого и эффективного анализа коммуникативного контекста (восприятие и лингвистической, и экстралингвистической информации).